

ФИЛОЛОГИЯ

(шифр научной специальности: 5.9.8)

Научная статья

УДК 81.33

doi: 10.18522/2070-1403-2025-111-4-122-129

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЛЕКСИКИ ВЕТХОГО ЗАВЕТА НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК (НА МАТЕРИАЛЕ I-II SAMUEL И I-II KINGS)

© *Анатолий Алексеевич Горохов*

Тобольская духовная семинария, г. Тобольск, Россия

warlaam_gorochow@mail.ru

Аннотация. Рассмотрены особенности передачи на английский язык лексики Ветхого Завета, обозначающей антропонимы (имена собственные), теонимы, этнонимы, топонимы и урбанонимы в книгах Samuel и Kings. Анализируются особенности отражения этих слов и выражений, занимающих важное место в историко-культурном контексте мира людей Библии – древних израильтян. Утверждается, что при передаче данных лексем на английский язык преобладает использование приема калькирования и способа транскрипции. В более редких случаях использованы способ транслитерации и прием частично эквивалентного перевода. Исследование может быть полезно для всех интересующихся проблемой реконструкции историко-культурного мира Библии и способами перевода ее лексики на английский язык.

Ключевые слова: Ветхий Завет, Библия, Древний Израиль, английский язык, перевод, лексемы.

Для цитирования: Горохов А.А. Особенности перевода лексики Ветхого Завета на английский язык (на материале I-II Samuel и I-II Kings) // Гуманитарные и социальные науки. 2025. Т. 111. № 4. С. 122-129. doi: 10.18522/2070-1403-2025-111-4-122-129.

PHILOLOGY

(specialty: 5.9.8)

Original article

The features of the translation into English of the Old Testament's lexis in I-II Samuel and I-II Kings

© *Anatoliy A. Gorokhov*

Tobolsk Orthodox Seminary, Tobolsk, Russian Federation

warlaam_gorochow@mail.ru

Abstract. The article analyzes the peculiarities of the translation into English of the Old Testament's lexis characterizing anthroponyms (proper names), theonyms, ethnonyms, toponyms and urbanonyms in the biblical books Samuel and Kings. The purpose of the research is to analyze the reflection features of words and phrases which occupy an important place in the historical and cultural context of the world of the people of the Bible – the ancient Israelites. It is argued that the translate of these lexemes is dominated by the calque technique and the method of transcription. The method of transliteration and partial equivalents are used in more rare cases. This research can be useful for anyone interested in the problem of reconstructing the historical and cultural world of the Bible and ways to translate its lexis into English.

Key words: Old Testament, Bible, Ancient Israel, English, translation, lexemes.

For citation: Gorokhov A.A. The features of the translation into English of the Old Testament's lexis in I-II Samuel and I-II Kings. *The Humanities and Social Sciences*. 2025. Vol. 111. No 4. P. 122-129. doi: 10.18522/2070-1403-2025-111-4-122-129.

Введение

Правильная интерпретация библейских текстов Ветхого Завета имеет очень важное значение в деле изучения историко-культурного контекста Библии. Лексемы и словосочетания, являющиеся антропонимами (именами собственными), теонимами, этнонимами и топонимами, составляют значимую часть исторической реконструкции мира, где жили

древние израильтяне. Основными источниками, где содержатся данные об этом, являются I–II книги Samuel и I–II книги Kings, охватывающие период с XI по VI века до н.э. Вместе с тем особое значение имеют английские переводы этих книг, поскольку английский язык является международным языком науки. Это справедливо и для области гуманитарных наук поэтому лексика английских библейских переводов имеет большое значение и помогает в научном постижении библейских реалий, которые отделены от нашего времени целыми тысячелетиями.

Лексемы, называемые «реалиями» имеют очень важное значение, но передавать их особенно сложно. Болгарские лингвисты С.И. Влахов и С.П. Флорин считают, что «перевод реалий – часть большой и важной проблемы передачи национального и исторического своеобразия» [3, с. 17]. С точки зрения видного отечественного лингвиста Л.С. Бархударова, «наибольшие трудности в переводе возникают тогда, когда в исходном тексте описываются предметы и явления специфичные для данного народа и страны» [2, с. 14]. Сразу нужно подчеркнуть, что библейский текст весьма неоднороден в литературно-лингвистическом плане.

Так, в первую очередь, это сакральный текст, по распространенному мнению, требующий максимально буквальной, часто дословной передачи содержания с языка оригинала на язык перевода, когда «семантико-структурные характеристики языка подлинника воспроизводятся на языке перевода» [6, с. 9]. Проблема отражения исторических реалий в том или ином переводе напрямую связана с теорией библейского перевода. Вместе с тем, «по функциональной и коммуникативной направленности это специальный перевод, требующий знания специальности и языковых особенностей текстов» [1, с. 44, 46, 47]. С точки зрения современного исследователя А. Десницкого, данные должны рассматриваться «комплексно» [4, с. 407]

Целью исследования является рассмотрение особенностей отражения лексем и выражений, обозначающих антропонимы, теонимы, этнонимы и топонимы в книгах Samuel и Kings. Для ее достижения в исследовании были поставлены и решены задачи, заключающиеся в анализе передачи и определении характерных черт лексики, обозначающей антропонимы, теонимы, этнонимы и топонимы в историко-культурном контексте мира людей Библии – древних израильтян.

В качестве материала в исследовании использован оригинальный древнееврейский текст I и II книг Самуила и I и II книг Царей в научно-критическом издании «Biblia Hebraica Stuttgartensia» и ряд буквальных, смешанных, семантических и коммуникативных английских переводов: The King James Authorized Version (KJV), The American Standard Version (ASV), Complete Jewish Bible (CJB), The New American Standard Bible (NASB), New English Translation (NET), The Holy Bible: New International Version (NIB), New Jerusalem Bible (NJB), Holy Bible, New Living Translation (NLT), Today's New International Version (TNIV), The Message (MSG).

При исследовании специфики передачи лексем и словосочетаний для обозначения реалий, обозначающих антропонимы, теонимы, этнонимы и топонимы в книгах Samuel и Kings использованы общенаучный метод анализа и синтеза теоретического материала и специальный описательный лингвистический метод использования приемов наблюдения, обобщения, сопоставления вариантов перевода выбранных для анализа лексем и словосочетаний с языка оригинала (древнееврейский) на язык перевода (английский).

Обсуждение

Антропонимы (имена собственные), теонимы, этнонимы и топонимы являются важной частью реконструкции исторического контекста библейских книг Ветхого Завета. Особо применимо это к так называемым книгам исторической направленности, которым и относятся тексты Samuel и Kings. Так, имя собственное «указывает на один конкретный объект, но не классифицирует его, не относит к разряду идентичных объектов. Однако в речи имя собственное наполняется содержанием, которое включает все знания коммуникантов о называемом» [7, с. 10].

мом объекте, различающееся полнотой качественной и количественной информации, но обязательно включающее субъективное отношение к референту» [5, с. 129].

Следует подчеркнуть, что из имеющихся в тексте Библии антропонимов особое значение в изучении исторического фона имеют: 1) имена собственные правителей Древнего Израиля, 2) имена лиц из их близкого окружения, 3) имена правителей иных государств, которые окружали Древний Израиль и оказывали на него влияние.

Передача антропонимов на английский язык осуществляется способами транскрипции и транслитерации. Однако здесь мы сталкиваемся с двумя сложностями в понимании передачи значения. С одной стороны, подавляющее большинство россиян знакомятся с библейскими именами собственными в тексте Библии по русскому Синодальному переводу, где имена собственные даны в традиции древнегреческого перевода Септуагинты. Например, имена царей Древних Израиля и Иудеи: *Саул, Иевосфей, Давид, Соломон, Иеровоам, Ровоам, Амврий, Ахав, Иосафат, Ииуй, Ахаз, Езекия, Манассия, Иосия, Седекия*. С другой, – традиция использования библейских ветхозаветных имен собственных в английских переводах Библии опирается на древнееврейский текст, справедливо считая, что там они даны в аутентичной форме и отражают те смыслы, которые в них содержались первоначально. В качестве примера приведем те же имена собственные по Библии короля Иакова: *Saul, Ishbosheth, David, Solomon, Jeroboam, Rehoboam, Omri, Ahab, Jehoshaphat, Jehu, Ahaz, Hezekiah, Manasseh, Josiah, Zedekiah*.

В свою очередь, имена собственные, обозначающие правителей Древних Израиля и Иудеи в тексте Samuel и Kings, следует условно разделить на три группы по сложности восприятия их русскоязычным читателем.

Первая из них включает в себя имена собственные близкие по переводческой транскрипции к знакомым ветхозаветным именам собственным по русскому Синодальному переводу. Вместе с тем, даже если некоторые имена собственные в русских и английских библейских переводах близки в плане переводческой транскрипции, то в первом случае они написаны кириллицей, а во втором, – латиницей: *Саул/Saul, Давид/David, Соломон/Solomon, Ахав/Ahab, Ахаз/Ahaz*. В английском тексте они читаются по нормам, принятым в английском языке.

Вторая группа имен собственных для обозначения правителей значительно различается в переводческой транскрипции между собою в русском и английском библейском текстах в сторону их гебраизации в английском переводе. К примеру, *Jeroboam, Rehoboam, Omri, Jehoshaphat, Jehu, Hezekiah, Manasseh, Josiah, Zedekiah*.

К третьей группе следует отнести имя собственное правителя – *Ishbosheth* (KJV, NLT). Его использование варьируется четырьмя вариантами. Вторая часть переводов (ASV, NASB, NET, NJB, TNIV, MSG) дает такую переводческую транскрипцию – *Ish-bosheth*. В третьей части переводов (CJB, NIB) дано почти идентичное написание за исключением буквы «b» во второй части имени собственного, которая в этой части переводов пишется с прописной буквы «B» – *Ish-Bosheth*.

Четвертый вариант передачи представлен только в одном семантическом переводе (NJB) – *Ishbaal* – вторым именем правителя, которое не употребляется в книгах Samuel, но используемым в книгах Chronicles (Хроник).

Следует отметить, что в одном из английских семантических переводов – CJB все имена собственные правителей даны не в транскрипции, а в транслитерации, чтобы в наибольшей мере соответствовать традиции, принятой в Еврейской Библии. Например, *Sha'ul, Shlomo, Yarov'am, Rechav'am, Ach'av, Hizkiyahu, M'nasheh, Tzidkiyahu*. Имена собственные в данном переводе являются не ассимилированными лексическими единицами, сохранившими в написании и произношении особенности древнееврейского языка.

Антропонимы для обозначения лиц из близкого окружения правителей Древних Израиля и Иудеи часто также являются сложными для нашего восприятия по двум причинам. Во-первых, в отличие от имен правителей данные имена собственные менее известны даже на

русском языке: *Нафан*, *Авенир*, *Авессалом*, *Навал*, *Авигея*, *Иезавель* и другие. Во-вторых, все имена собственные имеют особенности в произношении и написании. Например, «*Nathan*», «*Abner*», «*Absalom*», «*Nabal*», «*Abigail*», «*Jezebel*». Вследствие данных причин при передаче всегда необходимо давать транскрипцию этой группы имен собственных.

Третья часть библейских ветхозаветных антропонимов представляет собой имена правителей иных государств, окружавших Древний Израиль. Данные антропонимы также следует условно разделить на две группы. К первой из них следует отнести ассирийских, вавилонских, древнеегипетских царей, о которых наряду с библейским текстом имеются сведения в иных исторических источниках. Например, «*Тиглатпаласар III* (ок. 745–727 гг. до н.э.) / *Tiglathpileser*», «*Синаххериб* (ок. 704/705–681 гг. до н.э.) / *Sennacherib*» – цари Ассирии, «*Навуходоносор II* (605–562 гг. до н.э.) / *Nebuchadnezzar*», «*Амель-Мардук* (562–560 гг. до н.э.) / *Evilmerodach*» – цари Ново-Вавилонского царства, «*древнеегипетский фараон Нехо II* (610–595 гг. до н.э.) / *Pharaohnecoh*». Ко второй группе относятся антропонимы, обозначающие правителей Арама (Сирии): «*Бар-Хадад II* (IX в. до н.э.) / *Benhadad*», «*Азаил* (IX в. до н.э.) / *Hazael*». В определении их имен библейский текст является основным источником, как и для правителей Древнего Израиля. При передаче на английский язык антропонимов из этих групп также всегда необходимо использовать транскрипцию.

Важную роль в духовной культуре Древнего Израиля выполняла религиозная традиция поэтому важное значение для исследования исторического контекста Библии имеет изучение теонимов – лексем, обозначающих божественные имена. Передача теонимов на английский язык осуществляется с помощью способов транскрипции, транслитерации, перевода по традиции и приема калькирования.

Например, при передаче на английский язык древнееврейского словосочетания «*Йэхва Элохе Йисраэль*», используемого в стихах 1 Sam.2: 30; 25: 32, 34; 2 Sam. 12:7; 2 Ki. 19: 15; 2 Ki. 22: 18, использован прием калькирования, где лексемы «*the LORD*» и «*God*» являются полными эквивалентами. Поэтому английское словосочетание «*the LORD God of Israel* – *Господь Бог Израилев*» характерно для целого ряда разных переводов (KJV, NASB, NET, NIB, TNIV, NLT, MSG). Тем не менее существуют и другие варианты передачи на английский язык. Так, для буквального перевода – ASV характерно сочетание способа транслитерации для передачи первого теонима «*Jehovah*» и приема калькирования для перевода второго теонима «*God*». В семантическом переводе – NJB использован способ транскрипции для передачи на английский язык первого теонима «*Yahweh*» и приема калькирования для второго теонима «*God*». Для другого семантического перевода – CJB характерно употребление в передаче первого теонима так называемого перевода по традиции, то есть способа практической транскрипции, принятой в еврейской традиции – «*ADONAI*» и приема калькирования для второго теонима «*God*». Такая же практика передачи теонимов на английский язык характерна и для других библейских выражений «*the God of Israel* – *Бог Израилев*», «*the LORD* – *Господь*», «*the LORD of hosts* – *Господь сил*», «*O LORD of hosts, God of Israel* – *Господи сил Боже Израилев*», «*The LORD* – *Всевышний*», «*LORD God of Abraham, Isaac, and of Israel* – *Господи Боже Авраама, Исаака, Иакова*», «*the LORD God of his fathers* – *Господь Бог отцов своих*» в книгах Samuel и Kings.

Чаще всего при переводе теонимов использован прием калькирования, что характерно для большинства переводов любого типа. Исключения составляют буквальный перевод – ASV, где применен способ транслитерации и семантические переводы: NJB, в котором употреблен способ транскрипции и CJB, где использован способ перевода по традиции.

Вместе с тем значимой группой лексем являются этнонимы. В эту группу входят самоназвания самих израильтян и именованья соседних с ними народов в тексте Samuel и Kings. Почти во всех проанализированных английских переводах характерно использование только одной лексемы для обозначения того или иного этнонима. Например, «*Israel*», «*Judah*» – самоназвания древних израильтян, а также «*the Philistines*», «*Moab*», «*Edom*», «*Ammon*», «*Egypt*», «*Assyria*» – названия соседних народов. Среди этнонимов есть и исключения. В ка-

честве примера следует привести стих «*And when Syrians of Damascus...*» (2 Sam. 8:5), где передача этнонима на английский язык включает в себя три варианта 1) «*Syrians*» (KJV), 2) «*Arameans*» (NASB, NET, NIB, NJB, NLT, TNIV), 3) «*Aram*» (CJB). Лексемы «*Syrians*» и «*Arameans*» синонимичны. Лексема «*Aram*» представляет собой и топоним и этноним. Передача этнонимов осуществлена во всех английских переводах с помощью способа транскрипции и только в CJB с помощью транслитерации. Например, «*the Philistines*» и «*the P'lishtim*» (1 Sam. 4:1; 2 Ki. 8: 2; 18: 8), а также «*Moab*» и «*Mo'av*» (2 Sam. 8:2; 2 Ki. 1: 1).

Для изучения историко-культурного контекста Библии большую роль играет топонимика. При рассмотрении библейских ветхозаветных текстов важно учитывать такие лексемы, как топонимы. Например, в период формирования государственности в Древнем Израиле события происходили в основном на горе Ефремовой и земле племени Вениамина. Так, на материале 1 Sam. 1:1, 9: 4; 1 Ki. 4: 8 первый топоним представлен в английских переводах шестью вариантами: 1) «*mount Ephraim*» (KJV) 2) «*the hill-country of Ephraim*» (ASV), 3) «*the hill country of Ephraim*» (NASB, NET, NIB, NLT, TNIV), 4) «*the highlands of Efraim*» (NJB), 5) «*the Ephraim hills*» (MSG), 6) «*the hills of Efrayim*» (CJB). Первый вариант передачи на английский язык сделан с помощью приема калькирования, остальные пять вариантов передачи являются частичными эквивалентами. Лучший вариант передачи значения – это «*the highlands of Efraim*», содержащийся в семантическом переводе NJB.

Однако и все другие варианты передачи дают правильное понимание, о чем идет речь. Передача на английский язык второго топонима представлена в тексте 1 Sam. 9:4 четырьмя вариантами: 1) «*the land of the Benjamites*» (KJV, ASV, NASB), 2) «*the land of Benjamin*» (NET, NLT), 3) «*the territory of Benjamin*» (NIB, NJB, TNIV), 4) «*the territory of Binyamin*» (CJB). Здесь передача на английский язык в первом и втором вариантах осуществлена с помощью приема калькирования. Третий и четвертый варианты перевода представляют собой частичные эквиваленты.

Особым разделом библейской топонимики являются урбанонимы – лексемы, служащие названиями древних городов. По сложности передачи данных лексем на английский язык следует выделить три группы. К первой группе относятся урбанонимы, передача, которых сделана с помощью способа транскрипции одинаково во всех английских переводах, рассмотренных в исследовании. В качестве примеров приведем «*Shiloh – Шило*» (1 Sam. 1: 3, 9, 24; 2: 14; 3: 21; 4:3, 12), «*Ashdod – Ашдод*» (1 Sam. 5:1), «*Ramah – Рама*» (1 Sam. 2:11), «*Giloh – Гило*» (2 Sam. 15:12).

Ко второй группе урбанонимов относятся лексемы, которые одинаковы переданы способом транскрипции в большинстве переводов, но имеют отличие в способе передачи только в одном переводе. Так, урбаноним «*Jerusalem – Иерусалим*» (2 Sam. 5:6) представлен так во всех переводах, кроме семантического перевода CJB, где лексема передана способом транслитерации «*Yerushalayim*». Также к этой группе относятся именованные таких известных в книгах Samuel и Kings городов, как «*Gibeah/Giv'ah – Гива*» (1 Sam. 10:26), «*Hebron/Hevron – Хеврон*» (2 Sam. 2:1), «*Gibeon/Giv'on – Гаваон*» (2 Sam. 2:12), «*Shechem/Sh'khem – Шухем*» (1 Kg. 12:1), «*Samaria/Shomron – Самария*» (1 Kg. 16:24), «*Jezreel/Yizre'el – Йезреель*» (1 Kg. 18:45), «*Tirzah/Tirtzah – Тирца*» (1 Kg. 15:21), «*Lachish/Lakhish – Лакхис*» (2 Kg. 20:17).

Третья группа урбанонимов самая сложная поскольку в английских переводах в отношении этих лексем имеется многовариантность в плане их передачи разными способами. Например, имеется четыре варианта передачи названия города «*Bethshemesh*» на английский язык. В качестве примера приведем стихи, 1 Sam. 6:9; 1 Ki. 4: 9; 2 Ki. 14: 11, 13): 1) «*Bethshemesh*» (KJV), «*Beth-shemesh*» (ASV, NASB, NLT), 2) «*Beth Shemesh*» (NET, NIB, TNIV, MSG), 3) «*Beth-Shemesh*» (NJB), 4) «*Beit-Shemesh*» (CJB).

Передача на английский язык другого важного для понимания историко-культурного контекста книг Samuel и Kings урбанонима «*Beersheba*» (2 Sam. 24:2) тоже включает в себя четыре варианта: 1) «*Beersheba*» (KJV, NASB, NIB, NJB, NLT, TNIV), 2) «*Beer-sheba*» (ASV), 3) «*Beer Sheba*» (NET), 4) «*Be'er-Sheva*» (CJB). Из них три варианта сдела-

ны с помощью способа транскрипции, а четвертый – выполнен с помощью транслитерации. Это справедливо отнести как первому, так и второму урбанонимам. К этой же группе урбанонимов относится лексема «*Bethlehem*» (1 Sam. 16:4) – город, где родился знаменитый царь Давид – основатель Иудео-Израильского царства. Ее передача на английский язык включает в себя три варианта: 1) «*Bethlehem*» (KJV, NASB, NET, NIB, NJB, NLT, TNIV), 2) «*Beth-lehem*» (ASV), 3) «*Beit-Lechem*» (CJB). Из них два варианта сделаны с помощью способа транскрипции, а третий – выполнен с помощью транслитерации.

Выводы

Таким образом, в передаче антропонимов преобладает способ транскрипции, в очень редких случаях использована транслитерация. При этом выделяются три группы антропонимов: 1) имена собственные правителей Древнего Израиля, 2) имена лиц из их близкого окружения, 3) имена правителей иных государств, которые окружали Древний Израиль и оказывали на него влияние. В редких случаях транскрипция имен собственных в разных переводах может быть выражена разными вариантами: *Ishbosheth* (KJV, NLT), *Ish-bosheth* (ASV, NASB, NET, NJB, TNIV, MES), *Ish-Boshet* (CJB, NIB), *Ishbosheth* (KJV, NLT). Для передачи ряда антропонимов характерна гебраизация в их транскрипции. Например, *Jeroboam*, *Rehoboam*, *Omri*, «*Abner*», «*Absalom*», «*Abigail*», «*Benhadad*», «*Hazael*». Еще больше традиции Еврейской Библии соответствует транслитерация антропонимов.

При передаче теонимов на английский язык превалирует использование приема калькирования, например, «*the LORD God of Israel*» (KJV, NASB, NET, NIB, TNIV, NLT, MSG). Наряду с этим используются способы транскрипции «*Yahweh*» (NJB), транслитерации «*Jehovah*» (ASV), и перевода по традиции «*ADONAI*» (CJB).

Передача этнонимов на английский язык в большинстве случаев осуществлена с помощью способа транскрипции «*Israel*», «*Judah* «*the Philistines*», «*Moab*», «*Egypt*». Только в некоторых случаях с помощью транслитерации «*the P'lishtim*», «*Mo'av*» (CJB). Характерно использование только одной лексемы для обозначения того или иного этнонима. Однако иногда передача имеет несколько вариантов: «*Syrians*» (KJV), «*Arameans*» (NASB, NET, NIB, NJB, NLT, TNIV), «*Aram*» (CJB). Часто в этом случае лексемы, обозначающие этнонимы, синонимичны. Например, «*Syrians*» и «*Arameans*».

Топонимы за исключением урбанонимов переданы с помощью использования приемов калькирования «*mount Ephraim*» (KJV), «*the land of the Benjamites*» (KJV, ASV, NASB), «*the land of Benjamin*» (NET, NLT) и частично эквивалентного перевода «*the hill country of Ephraim*» (NASB, NET, NIB, NLT, TNIV), «*the highlands of Efraim*» (NJB), «*the hills of Efrayim*» (CJB), «*the territory of Benjamin*» (NIB, NJB, TNIV).

В свою очередь, в передаче топонимов (урбанонимов) преобладает способ транскрипции, и в редких случаях они переданы с помощью транслитерации «*Yerushalayim*», Giv'ah, *Hevron*, *Sh'khem*, *Shomron* (CJB). В передаче ряда урбанонимов на английский язык есть многовариантность «*Beersheba*» (KJV, NASB, NIB, NJB, NLT, TNIV), «*Beer-sheba*» (ASV), 3) «*Beer Sheba*» (NET), «*Be'er-Sheva*» (CJB), «*Bethlehem*» (KJV, NASB, NET, NIB, NJB, NLT, TNIV), «*Beth-lehem*» (ASV), «*Beit-Lechem*» (CJB).

Список источников

1. Алимов В.В. Теория перевода: Пособие для лингвистов-переводчиков: Учебное пособие. Изд. стереотип. М.: ЛЕНАНД, 2017. 240 с.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. Изд. 5-е. М.: ЛЕНАНД, 2017. 240 с.
3. Влахов С.И., Флорин С.П. Непереводимое в переводе. Изд. 5-е. М.: «Р. Валент», 2012. 406 с.
4. Десницкий А.С. История Древнего Израиля: принципы реконструкции // Ориенталистика. 2019. № 2 (2). С. 399–420.

5. *Кухаренко В.А.* Интерпретация текста: Учебник. 4-е изд., перераб., М.: ФЛИНТА, 2019. 316 с.
6. *Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т.* Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней): Учебное пособие. 2-е изд. М.: Флинта, 2008. 416 с.
7. *American Standard Version*, 1901 Ed. [Electronic resource: Libronix Digital Library System] / Libronix Corporation. – Atlanta: AT&T Corp., 2006. – 1 эл. опт. диск (CD-ROM).
8. *Biblia Hebraica Stuttgartensia* / Eds. K. Elliger, W. Rudolph. 5, verb. Aufl. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1997. LXIX, 1574 p.
9. *Complete Jewish Bible* / by D. H. Stern. Clarksville: Messianic Jewish Bible, 1998. [Electronic resource: BibleWorks, LLC Version 9.0.005f. 1] / BibleWorks, LLC, 2011. – 1 эл. опт. диск (CD-ROM).
10. *Holy Bible, New Living Translation*. Carol Stream: Tyndale House Publishers, 2007. [Electronic resource: BibleWorks, LLC Version 9.0.005f. 1] / BibleWorks, LLC, 2011. – 1 электрон. опт. диск (CD-ROM).
11. *King James Authorized Version (1611/1769) with Codes*. Ontario: the Online Bible Foundation and Woodside Fellowship, 1988–1997. [Electronic resource: BibleWorks, LLC Version 9.0.005f. 1] / BibleWorks, LLC, 2011. – 1 эл. опт. диск (CD-ROM).
12. *New English Translation*. L.L.C., Biblical Studies Press, 1996–2006. [Electronic resource: BibleWorks, LLC Version 9.0.005f. 1] / BibleWorks, LLC, 2011. – 1 электрон. опт. диск (CD-ROM).
13. *New Jerusalem Bible* / Ed. by H. Wansbrough. Darton, Longman & Todd Limited and Doubleday, 1985. [Electronic resource: BibleWorks, LLC Version 9.0.005f. 1] / BibleWorks, LLC, 2011. – 1 эл. опт. диск (CD-ROM).
14. *The Holy Bible: New International Version*. London: Hodder & Stoughton. Ltd, 1984. [Electronic resource: BibleWorks, LLC Version 9.0.005f. 1] / BibleWorks, LLC, 2011. – 1 электрон. опт. диск (CD-ROM).
15. *The Message: The Bible in Contemporary Language*/ by Eugene H. Peterson. Colorado Springs: NavPress Publishing Group, 2002. [Electronic resource: Libronix Digital Library System] / Libronix Corporation. – Atlanta: AT&T Corp., 2006. – 1 эл. опт. диск (CD-ROM).
16. *The New American Standard Bible*. The Lockman Foundation, 1995. [Electronic resource: BibleWorks, LLC Version 9.0.005f. 1] / BibleWorks, LLC, 2011. – 1 эл. опт. диск (CD-ROM).
17. *Today's New International Version*. Grand Rapids: Zondervan Publishing House, 2011. [Electronic resource: BibleWorks, LLC Version 9.0.005f. 1] / BibleWorks, LLC, 2011. – 1 электрон. опт. диск (CD-ROM).

References

1. *Alimov V.V.* Theory of translation: A manual for linguists and translators: A textbook. Stereotype publishing house. M.: LENAND, 2017. 240 p.
2. *Barkhudarov L.S.* Language and translation: Issues of general and particular theory of translation. Ed. 5-E. M.: LENAND, 2017. 240 p.
3. *Vlakhov S.I., Florin S.P.* The untranslatable in translation. 5th Ed.. M.: “R. Valent”, 2012. 406 p.
4. *Desnitskiy A.S.* The history of Ancient Israel: principles of reconstruction // Orientalism. 2019. No. 2 (2). P. 399-420.
5. *Kukharensko V.A.* Interpretation of the text: Textbook. 4th ed., revised, M.: FLINTA, 2019. 316 p.
6. *Nelyubin L.L., Khukhuni G.T.* The science of translation (history and theory from ancient times to the present day): A textbook. 2nd ed. M.: Flinta, 2008. 416 p.

7. *American Standard Version*, 1901 Ed. [Electronic resource: Libronix Digital Library System] / Libronix Corporation. – Atlanta: AT&T Corp., 2006. – 1 electronic optical disc (CD-ROM).
8. *Biblia Hebraica Stuttgartensia* / Eds. K. Elliger, W. Rudolph. 5, verb. Aufl. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1997. LXIX, 1574 p.
9. *Complete Jewish Bible* / by D. H. Stern. Clarksville: Messianic Jewish Bible, 1998. [Electronic resource: BibleWorks, LLC Version 9.0.005f. 1] / BibleWorks, LLC, 2011. – 1 electronic optical disc (CD-ROM).
10. *Holy Bible, New Living Translation*. Carol Stream: Tyndale House Publishers, 2007. [Electronic resource: BibleWorks, LLC Version 9.0.005f. 1] / BibleWorks, LLC, 2011. – 1 electronic electronic disc (CD-ROM).
11. *King James Authorized Version (1611/1769) with Codes*. Ontario: the Online Bible Foundation and Woodside Fellowship, 1988-1997. [Electronic resource: BibleWorks, LLC Version 9.0.005f. 1] / BibleWorks, LLC, 2011. – 1 electronic wholesale disc (CD-ROM).
12. *New English Translation*. L.L.C., Biblical Studies Press, 1996-2006. [Electronic resource: BibleWorks, LLC Version 9.0.005f. 1] / BibleWorks, LLC, 2011. – 1 electronic optical disc (CD-ROM).
13. *New Jerusalem Bible* / Ed. by H. Wansbrough. Darton, Longman & Todd Limited and Doubleday, 1985. [Electronic resource: BibleWorks, LLC Version 9.0.005f. 1] / BibleWorks, LLC, 2011. – 1 electronic wholesale disc (CD-ROM).
14. *The Holy Bible: New International Version*. London: Hodder & Stoughton. Ltd, 1984. [Electronic resource: BibleWorks, LLC Version 9.0.005f. 1] / BibleWorks, LLC, 2011. – 1 electronic optical disc (CD-ROM).
15. *The Message: The Bible in Contemporary Language*/ by Eugene H. Peterson. Colorado Springs: NavPress Publishing Group, 2002. [Electronic resource: Libronix Digital Library System] / Libronix Corporation. – Atlanta: AT&T Corp., 2006. – 1 electronic optical disc (CD-ROM).
16. *The New American Standard Bible*. The Lockman Foundation, 1995. [Electronic resource: BibleWorks, LLC Version 9.0.005f. 1] / BibleWorks, LLC, 2011. – 1 electronic optical disc (CD-ROM).
17. *Today's New International Version*. Grand Rapids: Zondervan Publishing House, 2011. [Electronic resource: BibleWorks, LLC Version 9.0.005f. 1] / BibleWorks, LLC, 2011. – 1 electronic electronic disc (CD-ROM).

Статья поступила в редакцию 27.03.2025; одобрена после рецензирования 15.04.2025; принята к публикации 15.04.2025.

The article was submitted 27.03.2025; approved after reviewing 15.04.2025; accepted for publication 15.04.2025.